日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

こむにかし KOMUNIKASI

Agustus 2026　No.245

【2】日イ比較文化考
Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 利権それとも実力
Konsesi atau kemampuan nyata -

【3-6】　GADO-GADO
- 地球の十界論
Teori 10 dunia di bola dunia -

【7】　新ユートピア　Dunia Impian
- ユートピア（83）　宇宙データセンター
Dunia impian (83)　Data center luar angkasa　-

【8-9】Let's Positiv Thinking
- 三世で考える
Memikirkan dengan 3 masa -

【10】松下幸之助の言葉
Kata-kata Matsushita Konosuke

行動へと背中を押す言葉 2
Kata-kata yang
mendorong ke pelaksanaan　2

【11-13】宮澤賢治の童話から
Dari Dongeng Miyazawa Kenji
-　狼森と笊森、盗森 (2)
Oinomori dan Zarunomiri, Nusutomori (2) -

【13】　編集後記　Dari Redaksi
【14-15】広告 Iklan
【16-17】ISSI が目指すもの　Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしＩＪ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。
Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

利権それとも実力

現在、日本において利権に関する問題が頻繁に問い正されています。利権とは自分の実力とは関係のない人間の繋がりで利益を得ることです。一番有名なのは天下りです。官僚関係の立場にある人が関係のある企業の役員の立場になり、多額の役員報酬を得ることです。官僚の立場を利用してその企業に法的な優遇措置を講じます。そうすることで、その企業が同行他者などとの交渉などの場面において優位な立場に立つことができます。

インドネシアではそれに似た言葉で KKN（カーカーエヌ）というものがあります。これは Korupsi, Kolusi, Nepotisme の頭文字を取ったもので、汚職・癒着・縁故主義と訳されています。この中の癒着は日本の利権そのものです。縁故主義は大統領や大臣などの親族ということを利用して優位な条件を引き出すことです。癒着にせよ、KKN にせよ「正直者がバカをみる」という典型的な例だと思います。このようなことが罰せられることなく日常的になると、国民が真面目に努力することがバカらしくなり、一人一人の実力が失われていくような気がします。ましてや利権を得ることが仕事の目的になってしまうと、社会の発展度合いがどんどん鈍化していくのではないかと思います。皆さんは「利権」や「KKN」に関してどのような実例をご存知ですか。皆さんはこのような状況を是正するためにどんなことが大事だと思いますか。

Konsesi atau kemampuan nyata

Saat ini, di Jepang sering dimasalahkan mengenai “Konsesi”. Konsesi maksudnya mendapatkan keuntungan melalui hubungan manusia yang tidak ada hubungan dengan kemampuan nyata. Yang paling terkenal adalah “Amakudari (turun dari khayangan)”. Pejabat pemerintah menjadi direksi suatu perusahaan yang ada kaitan, dan dapat honor besar-besaran. Dengan mempergunakan kedudukan sebagai pejabat pemerintahan, memberi fasilitas khusus terhadap perusahaan tersebut. Dengan demikian mendapatkan posisi unggul diantara perusahaan-perusahaan yang berada di bidang yang sama.

Kalau di Indonesia, ada kemiripan dengan fenomena tersebut ada kata “KKN (Korupsi, Kolusi dan Nepotisme”. “Konsesi” di Jepang betul-betul sema dengan “Kolusi” . “Nepotisme” adalah dengan menggunakan kedudukan bahwa keluarga presiden, menteri dsb., menarik kedudukan yang unggul. Baik “Konsesi” maupun “KKN”. Betul-betul salah satu contoh yang mana “Orang jujur diremehkan / dibodohi”. Jika kondisi seperti ini tidak dihukum dan menjadi hal-hal biasa, Rakyat akan merasa masa bodoh untuk berusaha secara jujur. Dan makin hilang kemampuan nyata terhadap satu per satu orang. Saya merasa demikian rupa. Apa lagi jika untuk mendapatkan “Konsesi” menjadi tujuan, jangan-jangan perkembangan masyarakat menjadi makin lambat / terhalang. Bapak-Bapak Ibu-Ibu kenal kasus / contoh “Konsesi” dan “KKN” seperti apa? dan Bapak-Bapak Ibu-Ibu memikirkan seperti apa demi memperbaiki kondisi seperti ini?

ガドガド　GADO-GADO

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

地球の十界論

仏法では、生命の状態を１０の段階で表す十界という考え方があります。地獄界・餓鬼界・畜生界・修羅界・人界・天界・声聞界・縁覚界・菩薩界・仏界の 10 の世界です。

地球について一つの生命体であるという考え方があります。ガイヤ理論というものです。そのように地球が一つの生命体であるなら、先ほどの十界も地球に当てはめることができるのではないかと考えました。現在、国の形態を考えると思い出せるのは資本主義なのか社会主義なのかということぐらいしか出てきません。そこで、国や地球を十界に当てはめることで、新たな発見があるのではないかと思うのですが。

それでは始めてみましょう。

地獄界：　世界中で戦争の絶えない、希望のない世界。為政者が今だけ、金だけ、自分だけの考え方に囚われている。国民、住民も全て為政者や他人のせいにして、自分で物事を考えることができない。自然災害が多発。その災害や戦禍よる被害者が多く出ている。

餓鬼界：　住民全体が飢餓で苦しんでいる状態。それぞれの努力が全くない。災害による食糧難が日常化している。

畜生界：　お互いに助け合うという気持ちはない。自分自身のことしか考えていない。隙があれば他人からものを奪おう。そんなことを考えている人でいっぱいになっている。

修羅界：　感謝の気持ちが一歳ない。悪いことがあると、すべからく他人のせいにしている。それを元にした怒りの状態が日常化している。

人界：　最低の生活水準を維持している。大きな問題がなく、普通に生活できる。自然災害はあまりない。

天界：　為政者も住民もお互いに信頼しあっている。将来の希望を感じるこ

とができる。自然災害はほとんどない。

声聞界：　教育環境が整っている。誰でもいつでもどこでも何でも勉強できる。知識を与え受け入れるというキャッチボールの状態がいつでもどこでも行われている。一人一人が自分の知識や能力そして人間性を高めることに喜びを感じている。

縁覚界：　勉強した成果をさまざまな媒体で社会に広めている。多くの人を幸せにするために常に改善を考え、その改善の内容を実践し、成果が出ている。人間的な成長を誰でもいつでも楽しんでいる。そのための施設が整っている。

菩薩界：　全ての人が勉強して人間性を高めることを楽しんでいる。自身の人間性を使って多くの人を幸せにしている。多くの知識から知恵が生まれる。その知恵が多くの人に普通に共用している。

仏界：　生活の上で心配するようなことは一歳ない。全ての人が常に周りの人の幸せのことを考えている。お互いに毎日感謝しながら生活している。周りの人の幸せを心から楽しんでいる。

いかがでしょうか。それぞれのレベルを多くの人がイメージを広げ、為政者の人たちが、それぞれのレベルをどのようにすればアップできるのかを考えることができれば、地球（ガイヤ）のレベルが上がっていくと思います。

ちなみに、地獄、餓鬼、畜生、修羅、の四つの世界は四悪道、そしてそれに人、天を加えたものを六道と呼び、通常の人々はその六つだけをぐるぐる回っているだけと解きます。それを六道輪廻と言います。物やお金に支配されている世界、地球が六道輪廻の世界ではないかと思います。

その上の声聞、縁覚、菩薩、仏を「四聖」と言います。それは自然、つまり、生命体としての地球（ガイヤ）の本質を理解し、ガイヤと一体化した状態であると理解するとわかりやすいと思うのですが、いかがでしょうか。

Teori 10 dunia di bola dunia

Dalam agama Budha ada suatu pikiran bernama 10 dunia, yang mana menjelaskan kondisi roh (kejiwaan). Ia adalah Dunia neraka / Dunia keserakahan / Dunia kebinatangan / Dunia kemarahan / Dunia manusia / Dunia surga / Dunia dengar suara / Dunia sadar / Dunia Bodhisatva dan Dunia Budha.

Ada suatu pikiran bahwa mengenai bola dunia dianggap sebagai suatu makhuk hidup. Yang dinamakan Teori Gaia. Jika seperti itu, bola dunia juga dapat dianggap suatu makhluk hidup, maka mungkin bisa diterapkan 10 dunia yang di atas ini. Saya memikirkan sedemikian rupa. Saat ini, yang bisa dibayangkan mengenai keberadaan negara, hanya kapitalism dan sosialism saja. Di situ jika diterapkan keberadaan negara / bola bumi di atas 10 dunia, ada kemungkinan dapat suatu pikiran / tanggapan baru.

Kalau begitu mari kita mulai.

Dunia neraka: Dunia yang mana tidak ada harapan, karena terus-menerus diadakan perang. Penguasa terikat suatu pemikiran yang mana hanya sekarang saja, hanya uang saja, hanya sendiri saja. Penduduk / rakyat juga semua pertanggungjawaban dialihkan kepada penguasa saja, dan tidak bisa memikirkan dengan diri-sendiri. Sering terjadi bencana alam. Dan Korban-korban melimpah yang dikarenakan bencana alam tersebut dan peperangan.

Dunia keserakahan: Semua rakyat mengalami kesulitan / sengsara kelaparan. Sama sekali tidak ada usaha masing-masing. Karena terbiasa mengalami bencana kelaparan.

Dunia kebinatangan: Tidak ada perasaan yang mana saling membantu. Hanya memikirkan untuk diri-sendiri saja. Kalau ada

kesempatan merebut kekayaan orang lain. Penuh dengan orang-orang dengan pikiran seperti itu.

Dunia kemarahan: Sama sekali tidak ada rasa terima kasih. Jika ada hal yang tidak menyenagkan, segala kejadian dianggap gara-gara orang lain. Berdasarkan pikiran tersebut, setiap hari marah-marah.

/ Dunia manusia: Menahan kehidupan seperlunya. Tidak ada masalah besar. Bisa hidup biasa-biasa saja. Bencana alam tidak begitu ada.

Dunia surga: Baik penguasa maupun rakyat saling percaya. Bisa merasakan harapan terhadap masa depan. Bencana alam hampir tidak ada.

Dunia dengar suara: Tertata fasilitas pendidikan. Siapa pun kapan pun apa pun dapat dipelajari. Di mana pun berada suatu kondisi yang mana menarima dan memberi pengetahuan. Satu orang-satu orang merasakan kebahagiaan untuk meningkatkan pengetahuan / kemampuan dan derajat sebagai manusia.

/ Dunia sadar: Memperluas apa yang telah dipelajari terhadap masyarakat, melalui berbagai media. Selalu memikirkan cara memperbaiki agar membahagiakan banyak orang. Dan melaksanakan perbaikan tersebut. Lalu mewujudkan hasilnya. Siapa pun menikmati meningkatkan derajat kemanusiaan. Telah di tata fasilitas-fasilitas untuk melaksanakan perbaikan tersebut.

新ユートピア Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにないすばらしい世界がつくれるのではないでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア（83）宇宙データセンター

以前、IT 関係が急速に発展し、世界中でデータセンターの建設がブームになった時期がありました。その頃、衛星から地上の端末に直接データが送れる技術が開発されました。それをきっかけにして開発が始まったのが宇宙データセンターです。当時はそれぞれの国で独自にデータセンターを建設していました。そのような中、国の枠を超えて、世界中が一緒になって宇宙データセンターを建設しようとする構想ができました。

データセンターは多くの電力が必要になることが問題になっていました。しかし、宇宙では季節や天候そして昼夜に関係なく太陽光発電ができるので、その電力の問題が一気に解決しました。また、熱に弱いというデータセンターの弱点も一気に解決しました。

Dunia impian (83) Data center luar angkasa

Dulu ada suatu momen pas pembangunan data center di seluruh dunia menjadi suatu boom. Pada waktu itu ditemukan suatu teknologi yang mana dapat mengirim data dari stasiun luar angkasa ke perangkat seperti HP dan ponsel yang ada di muka bumi. Dengan kesempatan tersebut, mulai pembangunan data center luar angkasa. Pada waktu itu, masing-masing negara membangun data center. Pada waktu suasana seperti itu, muncul wahana yang mana membangun data center bersama seluruh dunia, tanpa mengindahkan batas negara.

Di atas data center, masalah yang paling besar adalah butuh sumber listrik banyak sekali. Akan tetapi kalau di luar angkasa dapat membangkitkan listrik dari panel surya, tanpa diganggu musim, cuaca dan siang malam. Maka masalah tersebut dapat di atasi sekaligus. Dan suatu kelemahan data center yang mana sensitif terhadap kepanasan itu juga sekaligus diatasi.

Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え方次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにないすばらしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

三世で考える

今、プラムディアという作家の文学作品を読んでいます。話によると、彼は小学生の頃から文学作品を書いていたそうです。絶対音感というものを持っている人がいます。そのような人は小さな頃から音に対する感覚が鋭いそうです。

そのよう能力はどこから来るのでしょうか。親の遺伝という話もあります。しかし、同じ親から生まれた兄弟なのに、一人は音楽が得意で、もう一人は運動が得意だ、という例も多くあります。そうなると一概に遺伝による能力の違いだとは言えないような気がします。

仏法では生まれ変わりという考え方を解きます。そして生まれ変わるときに因縁因果の法則が機能すると言います。つまり、前世の原因が今世の結果として出てくる。今世の原因が来世の結果として出てくる、という考え方です。

そうであるなら、プラムディアのように文学に秀でた人間は、前世において、文学作品を多く読んでいた。絶対音感に優れた人は、前世で音楽に深く関わっていたと考えると非常にわかりやすいです。

財産は来世に持っていけない、と言います。ものとしての財産は確かに来世には持っていけません。しかし、このように能力としての財産なら、三世にわたって繋がっていく。そう考えると私は楽しくなってきます。能力のない親の元にたまたま生まれてしまった。だから、今世は失敗だ。などと考えたら自分で何も努力する気がなくなってくるのではないでしょうか。しかし、今の能力は前世から繋がっている。秀でた能力を持っているのだとしたら、それは前世の自分が頑張ったから。そう考えれば、今の自分の能力について何も文句は言えなくなります。誰のせいにもできなくなるのです。今、いろいろ頑張っていて、今世において結果が出なくても、その結果は来世に出てくる。そう考えれば、今頑張っている一つ一つの中で、無駄になるものは何一つなくなるということです。どんな小さなことでも、努力は報われるのです。そう考えれば今の世界を生きていく勇気が湧いてくると思うのです。病気や事故などで、今やっている努力が途中で途切れても、何も食いになることはありません。今世においてやり残したことがある、などと悔やむことは何もないのです。そう考えると今の人生が楽しくなってくると思うのですが。

犯罪者に関しても同様です。ニュースなどで、「犯罪者に罪を認めてもらわないと被害者が報われない」という言葉をよく聞きます。そのような犯罪者は来世は人間として生まれ変われないと思います。これが因縁因果の法則です。良いことも悪いことも全てそれぞれの命の中で繋がっています。だからこそ悪いこと（悪因）をせず、良いこと（善因）を積んでいくことが大事になります。それが今世に課せられた意味だと思えば、自ずとどのようにして生きればよいか見えてくると思うのですが。

Memikirkan dengan 3 masa

Saya sedang membaca karya Pramoediya Ananta Toer. Katanya beliau mulai menulis karya kesastraan sejak SD. Ada orang yang mempunyai bakat dengar nada dan langsung menebak nada apa di atas tangga nada. Katanya orang seperti itu, sejak kecil, sudah ada bakat atas musik.

Bakat-bakat itu entah datang dari mana? Ada yang mengatakan bahwa dari turunan. Akan tetapi ada contoh bahwa walaupun saudara yang dilahirkan dari orang tua yang sama, salah satunya ada bakat musik dan yang lain ada bakat olahraga. Ada Jikalau begitu, mungkin tidak bisa dikatakan bahwa perbedaan seperti itu, penyababnya unsur turunan.

Kalau di agama Budha, menjelaskan suatu ilmu bernama reinkarnasi. Dan pada waktu reinkarnasi, berfungsi hukum sebab akibat. Maksudnya penyebab masa lalu muncul sebagai akibat masa ini. Penyebab masa ini akan keluar sebagai akibat masa yang akan datang.

Kalau demikian, orang berbakat ilmu kesastraan seperti Bapak Pramoediya, pada waktu masa lalu, telah membaca karya kesastraan banyak sekali. Orang yang berbakat musik, pada berada di masa lalu, menyangkut dunia musik sampai dalam-dalam. Kalau memikirkan seperti itu, sangat lejas.

Dikatakan bahwa harta kekayaan tidak bisa dibawa ke masa yang akan datang. Memang harta kekayaan yang sosok benda, tidak bisa dibawa ke masa yang akan datang. Akan tetapi, kalau harta berbentuk bakat seperti ini, bisa menyambung di dalam 3 macam masa. Jika memikirkan demikian perasaan saya menjadi sangat senang. Ternyata dilahirkan sebagai anak yang dibawah kedua orang tua yang tidak berbakat. Maka masa ini boleh dikatakan gagal. Jika memikirkan demikian rupa, bukankah hilang semangat untuk melakukan berbagai macam, bukan? Akan tetapi, bakat sekarang bersambung dari masa lalu. Jikalau mempunyai bakat yang unggul, itu berarti karena / akibat yang mana diri-sendiri yang malah mau berusaha. Jika memikirkan demikian, tidak bisa mengeluh apa pun. Tidak bisa mengalihkan penyebab pada orang yang lain, tentang bakat diri-sendiri. Sekarang berusaha macam-macam, dan walaupun tidak ada hasil di masa ini, hasil / akibat usaha tersebut, akan muncul di masa yang akan datang sebagai akibat. Jika memikirkan demikian, berarti, hal-hal yang diusahakan sekarang, sama sekali tidak menjadi sia-sia. Hal sekecil apa pun, namanya usaha pasti diindahkan. Jika memikirkan demikian, bisa muncul semangat untuk hidup di dunia masa ini. Walaupun terputus usaha yang sedang dilakukan, karena kecelakaan atau sakit, sama sekali tidak usah merasa sayang. Sama sekali tidak usah penasaran walaupun usaha di masa ini tanggung. Jika memikirkan demikian, bukankah menjadi senang untuk hidup di masa ini?

Tentang penjahat juga sama. Saya sering dengar di berita dll., bahwa “Jika tidak dimaafkan dari pelaku kejahatan, rasanya tidak akan beres, sebagai pihak yang kena kejahatan.” Kalau orang jahat seperti itu, ada kemungkian besar, tidak bisa reinkarnasi sebagai manusia di masa yang akan datang. Itulah hukum sebab-akibat. Baik hal yang baik, maupun hal yang tidak baik, semua bersambung di atas jiwa. Oleh karena itulah yang penting tidak melakukan hal yang jelek (tidak menanam penyebab jahat), dan menumpuk hal yang baik (penyebab baik). Jika dipikirkan, hal itulah tugas untuk kehidupan ini, mungkin akan bisa kelihatan (bisa disadari) bahwa sebaiknya / seharusnya hidup seperti apa?

松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita
Tokoh besar managemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Managemen”.
Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.
Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY” dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

行動へと背中を押す言葉２

熱意というものは、
自分の腹のそこから生まれてくるものでなければ
なりません。

熱意の有無で成果は大きく変わります。とはいえ、人から熱意を持てと言われて、持てるものでもありません。その物事がいかに大切なことかをみずからしっかりつかむ。そうしてこそどんな難関をも打破する熱意が生まれてきます。

PHP 研究所、大江弘　編著「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata - kata yang mendorong ke pelaksanaan 2

Apa yang dikatakan semangat,
seharusnya sesuatu yang muncul dari dasar perut sendiri.

Tergantung ada atau tidak ada semangat, hasilnya akan berubah secara besar. Namun demikian, bukan hal yang bisa dapat, karena dikatakan ayo mempunyai, dari orang lain. Menanggapi hal-hal demikian, dari diri-sendiri secara pasti, bahwa betapa pentingnya. Dengan begitulah, akan muncul semangat mana yang bisa memecahkan kesulitan apa pun.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

狼森と笊森、盗森 (2)

春になって、小屋が二つになりました。

そして蕎麦《そば》と稗《ひえ》とが播《ま》かれたようでした。そばには白い花が咲き、稗は黒い穂を出しました。その年の秋、穀物がとにかくみのり、新らしい畑がふえ､小屋が三《み》つになったとき、みんなはあまり嬉《うれ》しくて大人までがはね歩きました。ところが、土の堅く凍《こお》った朝でした。九人のこどもらのなかの、小さな四人がどうしたのか夜の間に見えなくなっていたのです。

みんなはまるで、気違《きちが》いのようになって、その辺をあちこちさがしましたが、こどもらの影《かげ》も見えませんでした。

そこでみんなは、てんでにすきな方へ向いて、一緒《いっしょ》に叫びました。

「たれか童《わらし》ゃど知らないか。」

「しらない」と森は一斉にこたえました。

「そんだらさがしに行くぞお。」とみんなはまた叫びました。

「来お。」と森は一斉にこたえました。

そこでみんなは色々の農具をもって、まず一番ちかい狼森《オイノもり》に行きました。森へ入りますと、すぐしめったつめたい風と朽葉《くちば》の匂《に

Oinomori dan Zarumori, Nusutomori (2)

Setelah menjadi musim semi, gubuk menjadi 2.

Lalu kelihatannya telah disebarkan biji soba (bahan mie Jepang) dan padi burung. Soba telah mekar bunga putih, dan padi burung muncul bulir / tangkai padi. Pada musim gugur tahun itu, untuk biji-bijian, dapat panen raya, dan bertambah ladang-ladang baru, dan gubuk pun menjadi tiga. Pada waktu itu, semua sakin gembira, sampai-sampai orang dewasa jalan-jalan sambil melompat-lompat. Akan tetapi ada suatu pagi yang tanah menjadi beku. 4 anak yang di antara 9 orang, entah kenapa hilang semalaman.

Semuanya mencari-cari sana-sini dengan seperti menjadi orang gila, tapi bayangan anak-anak pun tidak bisa dapat ditemukan.

Kemudian semuanya menghadapi arah sesukanya dan berteriak sama-sama.

“Apakah tahu bocah-bocah kami?!”

“Nggak tahu” hutan menjawab bersama.

“Kalau begitu ayo berangkat untuk mencari.” Semuanya berteriak lagi.

“Ayo datang.” Hutan menjawab bersama.

Semuanya dengan bawa alat-alat pertanian macam-macam, pertama-tama pergi ke Oinomori (hutan serigala). Begitu masuk hutan, langsung semuanya

おい》とが、すっとみんなを襲《おそ》いました。

みんなはどんどん踏《ふ》みこんで行きました。

すると森の奥《おく》の方で何かパチパチ音がしました。

急いでそっちへ行って見ますと、すきとおったばら色の火がどんどん燃えていて、狼《オイノ》が九疋《くひき》、くるくるくるくる、火のまわりを踊《おど》ってかけ歩いているのでした。

だんだん近くへ行って見ると居なくなった子供らは四人共、その火に向いて焼いた栗や初茸《はつたけ》などをたべていました。

狼はみんな歌を歌って、夏のまわり燈籠《とうろう》のように､火のまわりを走っていました。

「狼森のまんなかで、
火はどろどろぱちぱち
火はどろどろぱちぱち、
栗はころころぱちぱち、
栗はころころぱちぱち。」

みんなはそこで、声をそろえて叫びました。

「狼どの狼どの、童《わら》しゃど返して呉《け》ろ。」

狼はみんなびっくりして、一ぺんに歌をやめてくちをまげて、みんなの方をふり向きました。

すると火が急に消えて、そこらはにわ

diserang oleh angin dingin yang basah dan wangi daun-daun gugur dengan halus.

Semuanya masuk dan masuk lagi.

Kemudian di sebelah dalam hutan terdengar bunyi pacth-pacth entah apa?

Segera coba ke situ dan begitu dilihat, api unggun makin menjadi besar warna mawar transparan, ternyata 9 ekor serigala berputar mengelilingi api unggun jalan dan lari sambil menari-nari.

Begitu makin dekat dan dilihat, ternyata 4 anak yang telah hilang, dengan menghadapi api unggun sedang makan maron dan jamur yang telah matang dibakar.

Serigala-serigala semuanya sambil bernyanyi, berlari mengelilingi api unggun, seperti lampion berputar pada musim panas.

“Di tengah-tengah Oinomori (hutan segigala),
Api berbunyi doro-doro patch-batch
Api berbunyi doro-doro patch-batch
Maron koro-koro patch-patch
Maron koro-koro patch-patch.”

Di situ, semuanya dengan menyatukan suara berteriak.

“Sang serigala, sang serigala, mohon dikembalikan bocah-bocah kami!”

Serigala-serigala semua kaget, dan langsung hentikan nyanyian, dan menengok ke arah semua.

Setelah itu, tiba-tiba api unggun mati, sekitar situ tiba-tiba menjadi sunyi

かに青くしいんとなってしまったので火のそばのこどもらはわあと泣き出しました。

狼は、どうしたらいいか困ったというようにしばらくきょろきょろしていましたが、とうとうみんないちどに森のもっと奥の方へ逃《に》げて行きました。

そこでみんなは、子供らの手を引いて、森を出ようとしました。すると森の奥の方で狼どもが、

「悪く思わないで呉ろ。栗だのきのこだの、うんとご馳走《ちそう》したぞ。」と叫ぶのがきこえました。みんなはうちに帰ってから粟餅《あわもち》をこしらえてお礼に狼森へ置いて来ました。

berwarna biru. Maka bocah-bocah di dekat api mulai nangis waaa.

Serigala-serigala sementara waktu melihat sana-sini seperti bingung mestinya melakukan apa? Tapi akhirnya semua sekaligus melarikan diri ke arah dalam dan dalam hutan.

Setelah itu, semuanya hendak keluar hutan dangan gandeng tangan bersama anak-anak. Ternyata dari dalam hutan terdengar serigala-serigala teriak:

“Minta maaf yaa. Telah suguhin maron dan jamur banyak-banyak!” Semuanya setelah balik rumah bikin Awamochi (kue ketan dari Awa) dan pergi ke Oinomori (hutan serigala) untuk menaruh tanda terima kasih.

編集後記 Dari Redaksi

トランプのアメリカがイランに攻撃を仕掛けてから半年近くが経ちます。予想に反して未だに決着はついていません。しかし、良い方向に進んでいると思います。

今年は世界的に平和に向けた方向に動き出すと予想しています。予想通りに良い方向に向かうことを祈っています。

Setelah Amerika yang dipimpin Trump menyerang Iran, telah lewat sekitar setengah tahun. Ternyata tidak sesuai dugaan saya, masih belum berakhir. Akan tetapi saya kira menuju ke arah yang baik.

Saya berpikir kalau tahun ini, dunia menuju ke arah yang baik, ke arah perdamaian. Saya berdoa menuju ke arah yang baik sesuai dugaan saya.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア（ISSI）
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024 年 10 月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア（ISSI）では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4 時間まで） 2 万 5 千円
  一日（8 時間まで） 4 万円
  （オーバータイム 6 千円 / 時）
  日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
  - 一般 1 ページ 2 千 5 百円
  - 技術・法律 1 ページ 3 千 5 百円
    1 ページ（日本語 400 字、インドネシア語 150 単語）
    ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
  - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくは SNS（WhatsApp）、現物などで行います。
  - 元原稿をベースにお見積りいたします。
  - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312
（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）
E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419 (スルヤ)
0858- 8105-7772（インダ）

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI) Okt 2024

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

Ditangani orang Jepang lulusan perguruan tinggi Indonesia（Pasca Sarjana）dan orang Indonesia lulusan perguruan tinggi Jepang (Pasca Sarjana).

Jasa Penerjemah

- Biaya jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
  Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
  (Over time 6,000 yen / jam)
  Untuk periode yang panjang, biaya jasa penerjemah dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

Jasa Terjemahan (Bahasa Jepang — Indonesia)

- Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
- Biaya jasa
  - Umum 1 halaman 2,500 yen
  - Teknis / hukum 1 halaman 3,500 yen

  1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
  Untuk jumlah halaman yang banyak, biaya jasa terjemahan dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.
- Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
  - Pengiriman naskah bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau SNS (WhatsApp), atau pengiriman naskah asli terjemahan secara langsung.
  - Kami akan menghitung estimasi biaya jasa berdasarkan naskah bahan terjemahan tersebut.
  - Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:
PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00, staff kami yang bisa bahasa Jepang akan melayani)
E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

HP: 0812-8057-1062 (Oku) 0813-1712-2419 (Surya) 0858- 8105-7772 (Indah)

PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは 350 年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありません。では、どうして搾取されているのでしょう。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんでしょうか。それはものを考える力だと思います。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが 0.3 冊、日本が 5.9 冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の 20 分の 1 ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私が PT. ISSI を立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介するようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSI では、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」（百田尚樹「日本国紀」332 ページ、株式会社幻冬舎）

PT ISSI では「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思います。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。

Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku “Catatan negara Jepang”. “Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur.” (Naoki Hyakuta “Catatan negara Jepang” hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan “Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal.” Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.